

The Septuagint, Tobit, Chapter 8, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Ὅτε δὲ συνετέλεσαν δειπνοῦντες, εἰσήγαγον Τωβίαν πρὸς αὐτήν.

When and they finished dining, the brought Tobias unto her.

2 Ὁ δὲ πορευόμενος ἐμνήσθη τῶν λόγων Ῥαφαήλ, καὶ ἔλαβε τὴν τέφραν τῶν θυμιαμάτων, καὶ ἐπέθηκεν τὴν καρδίαν τοῦ ἰχθύος καὶ τὸ ἥπαρ, καὶ ἐκάπνισεν.

He and going remembered the words of Raphael, and took the ashes of the incense, and laid the heart of the fish and the live, and they smoked.

3 Ὅτε δὲ ὠσφράνθη τὸ δαιμόνιον τῆς ὀσμῆς, ἔφυγεν εἰς τὰ ἀνώτατα Αἰγύπτου, καὶ ἔδησεν αὐτὸ ὁ ἄγγελος.

Then and smelled the demon the odour, he fled into the uppermost of Egypt, and bound him the angel.

4 Ὡς δὲ συνεκλείσθησαν ἀμφότεροι, ἀνέστη Τωβίας ἀπὸ τῆς κλίνης καὶ εἶπεν, Ἀνάστηθι,

As and shut together both, rose up Tobias from of the bed and he said, Let you rise up ἀδελφή, καὶ προσευξώμεθα, ἵνα ἡμᾶς ἐλεήσῃ ὁ Κύριος. sister, and we should offer prayers, that to us should show mercy the Lord.

5 Καὶ ἤρξατο Τωβίας λέγειν, Εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον καὶ ἔνδοξον εἰς τοὺς αἰῶνας· εὐλογησάτωσάν σε οἱ οὐρανοὶ καὶ πᾶσαι αἱ κτίσεις σου.

And began Tobias to say, Blessed are you, the God of the fathers of us, and blessed the name of you the holy and honour into the age; let bless you the heavens and all the creation of you.

6 Σὺ ἐποίησας Ἄδαμ, καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθὸν Εὐάν στήριγμα τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·

You made Adam, and gave to him a helper Eve a support the wife of him;

ἐκ τούτων ἐγενήθη τὸ ἀνθρώπων σπέρμα· σὺ εἶπας, Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον, ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν ὅμοιον αὐτῷ.

out of them came the of mankind seed; you having said, Not good to be the man alone, let us make for him a helper like to him.

7 Καὶ νῦν, Κύριε, οὐ διὰ πορνείαν ἐγὼ λαμβάνω τὴν ἀδελφὴν μου ταύτην,

And now, O Lord, not on account of fornication I I take the sister of me this,

ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας· ἐπίταξον ἐλεῆσαι με καὶ ταύτη συγκαταγῆρασαι.

but upon sincerity; let you command mercifully me and this one to grow old together.

8 Καὶ εἶπε μετ' αὐτοῦ, Ἄμην.

And she said with him, Amen.

9 Καὶ ἐκοιμήθησαν ἀμφότεροι τὴν νύκτα· καὶ ἀναστὰς Ῥαγουήλ ἐπορεύθη, καὶ ὥρυξεν τάφον,

And slept both the night; and having risen Raguel went out, and dug a grave,

10 λέγων, Μὴ καὶ οὗτος ἀποθάνῃ.

saying, Not also this one may he be dead.

11 Καὶ ἦλθε Ῥαγουήλ εἰς τὴν οἰκίαν ἑαυτοῦ,

And came Raguel into the house of him,

12 καὶ εἶπεν Ἔδνα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, Ἀπόστειλον μίαν τῶν παιδισκῶν, καὶ ιδέτωσαν εἰ ζῇ.

and he said to Edna the wife of him, Let you send one of the maid servants, and she may see if he lives. If but not, that we may bury him, and not one may know.

13 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ παιδίσκη ἀνοίξασα τὴν θύραν, καὶ εὔρεν τοὺς δύο καθεύδοντας.

And entered the maid having opened the door, and she found the two sleeping.

The Septuagint, Tobit, Chapter 8, Interlinear English - G.T. Emery.

14 Καὶ ἐξελθοῦσα ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ζῆ.
And having gone out she reported to the that he lives.

15 Καὶ εὐλόγησεν Ῥαγουήλ τὸν Θεὸν, λέγων, Εὐλογητὸς εἶ σύ, ὁ Θεός, ἐν
And praised Raguel the God, saying, Blessed are you, the God, in
πάσῃ εὐλογίᾳ καθαρᾷ καὶ ἁγίᾳ· καὶ εὐλογεῖτωσάν σε οἱ ἅγιοί σου, καὶ πᾶσαι
all praise pure and holy; also let praise you the saints of you, and all
αἱ κτίσεις σου, καὶ πάντες οἱ ἄγγελοί σου, καὶ οἱ ἐκλεκτοί σου· εὐλογεῖτωσάν
the creation of you, and all the angels of you, and the elect of you; let them praise
σε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.
you into all the ages.

16 Εὐλογητὸς εἶ, ὅτι ἠΰφρανάς με, καὶ οὐκ ἐγένετό μοι καθὼς ὑπενόουν,
Blessed are you, for you gladdened me, and not came to pass to me just as I was suspecting,
ἀλλὰ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου ἐποίησας μεθ' ἡμῶν.
but according to the great mercy of you you dealt with us.

17 Εὐλογητὸς εἶ, ὅτι ἠλέησας δύο μονογενεῖς· ποιήσον αὐτοῖς, δέσποτα,
Blessed are you, for you should mercy on two only begotten; let you grant to them, O Master,
ἔλεος, συντέλεσον τὴν ζωὴν αὐτῶν ἐν ὑγιείᾳ μετὰ εὐφροσύνης καὶ ἐλέους.
mercy, may they complete the life of them in health with joy and mercy.

18 Ἐκέλευσεν δὲ τοῖς οἰκέταις χῶσαι τὸν τάφον.
He ordered and the house-slaves to fill in the grave.

19 Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς γάμον ἡμερῶν δέκα τεσσάρων.
And he made for them a wedding feast of days fourteen.

20 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ῥαγουήλ πρὶν ἢ συντελεσθῆναι τὰς ἡμέρας τοῦ γάμου,
And said to him Raguel before which to be completed the days of the wedding feast,
ἐνόρκως, μὴ ἐξελθεῖν αὐτόν, ἐὰν μὴ πληρωθῶσιν αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ
on oath, not to depart him, if not should be fulfilled the fourteen days of the
γάμου,
wedding feast,

21 καὶ τότε λαβόντα τὸ ἥμισυ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ πορεύεσθαι μετὰ
and then taking the half of the existing property of him to go with
ὑγιείας πρὸς τὸν πατέρα, καὶ τὰ λοιπά, ὅταν ἀποθάνω καὶ ἡ γυνή μου.
soundness unto the father, and the things remaining, when should die also the wife of me.